

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Oktober 2022

Latein 4-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Prüfer/innen**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Der ehemalige Lehrer Augustinus erklärt in seiner Autobiographie, weshalb er nicht mehr in Karthago, sondern in Rom unterrichten wollte.

- | | |
|--|--|
| 1 Non ideo Romam pergere volui, quod maiores quaestus | |
| 2 maiorque mihi dignitas ab amicis promittebatur, quamquam | |
| 3 etiam ista ducebant ¹ animum tunc meum. Sed causa maxima | 1 ducere , duco: verlocken |
| 4 erat, quod audiebam quietius ibi studere adulescentes et | |
| 5 disciplinae ² coercitione ² sedari. | 2 disciplinae coercitio (-onis f.):
<i>hier</i> strenge Verhaltensregeln |
| 6 Contra apud ³ Carthaginem foeda est et intemperans licentia | 3 apud (+ Akk.): <i>hier</i> in |
| 7 scholasticorum ⁴ . Irrumpunt ⁵ impudenter et furiosa ⁶ fronte | 4 scholasticus , -i m.: Student
5 irrumpunt <in scholam> |
| 8 perturbant ordinem. | 6 furiosus , -a, -um: frech |

(Augustinus, *Confessiones* 5, 8, gekürzt)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Den Winter hat der römische Dichter Catull mit Freunden in Phrygien (in der heutigen Türkei) verbracht.

- | | | | |
|---|---|---|--|
| 1 | Iam ver egelidos ¹ refert tepores. | 1 | egelidus , -a, -um: mild |
| 2 | Iam mens praetrepidans ² avet ³ vagari, | 2 | praetrepidans , -antis: voller Vorfreude |
| 3 | iam laeti studio pedes vigescunt ⁴ . | 3 | avere , aveo: begehren |
| 4 | O ⁵ dulces comitum valetе coetus, | 4 | vigescere , vigesco: kräftig werden |
| 5 | longe quos simul a domo profectos ⁵ | 5 | <i>Konstruktionshilfe:</i> valetе, o dulces comitum, quos simul longe a domo profectos |
| 6 | diversae varie viae reportant! | | |

(Catull, *Carmen* 46, gekürzt)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominalsuffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben.

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
refert (V. 1)	Präfix re- (zurück-, wieder) + ferre (tragen, bringen)
diversae (V. 6)	Präfix di(s)- (auseinander, entzwei) + vertere (drehen, wenden) / Präfix di(s)- (auseinander, entzwei) + versus (gewandt)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte.

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Anapher	iam – iam (– iam) (V. 1 – V. 2 – V. 3)
Hyperbaton	egelidos – tepores (V. 1) / laeti – pedes (V. 3) / dulces – coetus (V. 4) / quos – profectos (V. 5) / diversae – viae (V. 6)

3. Fassen Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten zusammen und gehen Sie dabei auf drei wesentliche Inhalte ein.

- Es wird wieder wärmer/Frühling.
- Catull möchte (wieder) reisen.
- Catull verabschiedet sich von seinen Freunden./Die Heimreise wird die Gefährten trennen.

4. Setzen Sie sich ausgehend von den folgenden Leitfragen mit den Details des Interpretationstextes auseinander.

- Worauf freut sich Catull?
 - Catull freut sich darauf, wieder reisen zu können.
- Wie wird Catulls Freude im Text spürbar?
 - Catulls Geist zeigt Vorfreude./Seine Füße erstarken/wollen sich bewegen.
- Mit welcher Emotion denkt Catull an die Zusammenkünfte mit seinen Freunden zurück?
 - Catull denkt mit positiven Gefühlen an die Zusammenkünfte mit seinen Freunden.

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT			Anforderungen	
I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Non ideo Romam pergere volui, quod maiores quaestus maiorque mihi dignitas ab amicis promittebatur,	Augustinus möchte in Rom unterrichten, aber nicht wegen größerer Einnahmen oder höheren Ansehens.		
2	quamquam etiam ista ducebant ¹ animum tunc meum.	Diese Dinge findet er freilich verlockend.		
3	Sed causa maxima erat, quod audiebam quietius ibi studere adulescentes et disciplinae ² coercitione ² sedari.	Der Hauptgrund ist die durch strenge Verhaltensregeln erreichte Disziplin der dortigen Studenten.		
4	Contra apud ³ Carthaginem foeda est et intemperans licentia scholasticorum ⁴ .	In Karthago sind die Studenten undiszipliniert.		
5	Irrumpunt ⁵ impudenter et furiosa ⁶ fronte perturbant ordinem.	Frech stürmen sie in den Unterricht und stören.		
II.	LEXIK			
1	animum (Z. 3)	z. B. Geist, Herz, Gesinnung, Wille, mich	nicht: Übermut, Stolz, Vergnügen	
2	contra (Z. 6)	z. B. andererseits, im Gegensatz dazu, im Gegenteil, dagegen	nicht: entgegen, wider	
3	ordinem (Z. 8)	z. B. Ordnung	nicht: Abteilung, Stand, Schicht, Reihenfolge	
III.	MORPHOLOGIE			
1	promittebatur (Z. 2)	P. T. M. D.		
2	quietius (Z. 4)	Adverb, Komparativ		
3	foeda (Z. 6)	kongruent zu licentia		
IV.	SYNTAX			
1	Romam (Z. 1)	Akk. der Richtung		
2	studere adulescentes (Z. 4)	Acl (gleichzeitig)		
3	fronte (Z. 7)	Abl. instr.		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: refert (V. 1)	Präfix re- (zurück-, wieder) + ferre (tragen, bringen)		
	Wortbildungselemente: diversae (V. 6)	Präfix di(s)- (auseinander, entzwei) + vertere (drehen, wenden)/Präfix di(s)- (auseinander, entzwei) + versus (gewandt)		
2	Stilmittel: Anapher	iam – iam (– iam) (V. 1 – V. 2 – V. 3)		
	Stilmittel: Hyperbaton	egelidos – tepores (V. 1) / laeti – pedes (V. 3) / dulces – coetus (V. 4) / quos – profectos (V. 5) / diversae – viae (V. 6)		
3	Zusammenfassung	Es wird wieder wärmer/Frühling.		
		Catull möchte (wieder) reisen.		
		Catull verabschiedet sich von seinen Freunden./Die Heimreise wird die Gefährten trennen.		
4	sich auseinandersetzen	Catull freut sich darauf, wieder reisen zu können.		
		Catulls Geist zeigt Vorfreude./Seine Füße erstarken/wollen sich bewegen.		
		Catull denkt mit positiven Gefühlen an die Zusammenkünfte mit seinen Freunden.		

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT			Anforderungen	
I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Non ideo Romam pergere volui, quod maiores quaestus maiorque mihi dignitas ab amicis promittebatur ,	Augustinus möchte in Rom unterrichten, aber nicht wegen größerer Einnahmen oder höheren Ansehens.		
2	quamquam etiam ista ducebant ¹ animum tunc meum.	Diese Dinge findet er freilich verlockend.		
3	Sed causa maxima erat, quod audiebam quietius ibi studere adulcentes et disciplinae ² coercitione ² sedari.	Der Hauptgrund ist die durch strenge Verhaltensregeln erreichte Disziplin der dortigen Studenten.		
4	Contra apud ³ Carthaginem foeda est et intemperans licentia scholasticorum ⁴ .	In Karthago sind die Studenten undiszipliniert.		
5	Irrumpunt ⁵ impudenter et furiosa ⁶ fronte perturbant ordinem .	Frech stürmen sie in den Unterricht und stören.		
II.	LEXIK			
1	animum (Z. 3)	z. B. Geist, Herz, Gesinnung, Wille, mich	nicht: Übermut, Stolz, Vergnügen	
2	contra (Z. 6)	z. B. andererseits, im Gegensatz dazu, im Gegenteil, dagegen	nicht: entgegen, wider	
3	ordinem (Z. 8)	z. B. Ordnung	nicht: Abteilung, Stand, Schicht, Reihenfolge	
III.	MORPHOLOGIE			
1	promittebatur (Z. 2)	P. T. M. D.		
2	quietius (Z. 4)	Adverb, Komparativ		
3	foeda (Z. 6)	kongruent zu licentia		
IV.	SYNTAX			
1	Romam (Z. 1)	Akk. der Richtung		
2	studere adulcentes (Z. 4)	Acl (gleichzeitig)		
3	fronte (Z. 7)	Abl. instr.		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: refert (V. 1)	Präfix re- (zurück-, wieder) + ferre (tragen, bringen)		
	Wortbildungselemente: diversae (V. 6)	Präfix di(s)- (auseinander, entzwei) + vertere (drehen, wenden)/Präfix di(s)- (auseinander, entzwei) + versus (gewandt)		
2	Stilmittel: Anapher	iam – iam (– iam) (V. 1 – V. 2 – V. 3)		
	Stilmittel: Hyperbaton	egelidos – tepores (V. 1) / laeti – pedes (V. 3) / dulces – coetus (V. 4) / quos – profectos (V. 5) / diversae – viae (V. 6)		
3	Zusammenfassung	Es wird wieder wärmer/Frühling.		
		Catull möchte (wieder) reisen.		
		Catull verabschiedet sich von seinen Freunden./Die Heimreise wird die Gefährten trennen.		
4	sich auseinandersetzen	Catull freut sich darauf, wieder reisen zu können.		
		Catulls Geist zeigt Vorfriede./Seine Füße erstarken/wollen sich bewegen.		
		Catull denkt mit positiven Gefühlen an die Zusammenkünfte mit seinen Freunden.		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Zusammenfassung und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut